

**Axe transversal « Médiation et traduction scientifique »**  
**Proposition Estelle Bonnet et Emmanuelle Santelli**

Ci-dessous sont déclinées quelques pistes de travail autour de « médiation et traduction scientifique » - titre provisoire.

Cette proposition de séminaire envisage trois séances au premier semestre 2022.

Proposition d'une première rencontre de brain-storming afin de recueillir les idées des personnes intéressées par cet axe un jeudi de 16h à 18h :

- 3 février
- ou 17 février
- ou 3 mars...

Point de rencontre entre la proposition et les axes transversaux existants

Axe processus collaboratifs – collaboration avec les enquêté.es et une démarche participative – Idée d'associer la société civile à la production des résultats sociologiques.

Axe genre –ou Santé - pas de précisions particulières

Axe sociologie visuelle – réflexion autour de l'usage des images et des formes émergentes d'écriture de la recherche (documentaire sonore, BD, fiction, écriture transmédia, plateformes web) – collaboration avec des artistes – co production de savoirs avec des acteurs de terrain – effets des méthodes sur les modes de restitution et publicisation de la recherche.

Toutefois, au fil de ces dernières années, interrogation quant à l'aspect effectif de ce second aspect de l'axe, relatif aux modes de restitution de la recherche. Contenu plutôt centré sur l'usage de l'image.

Ce en quoi l'axe médiation - traduction se différencie

Souhait de s'adresser à un public large mais cela n'implique pas nécessairement de conduire la recherche de manière collaborative. Centration sur les modes de restitution de la recherche, quel que soit son mode de production.

Souhait de donner à voir ce que la sociologie permet de comprendre en s'adressant à un public de non-sociologues. Montrer l'apport plus spécifique de la discipline, ce qu'elle vient éclairer sur le monde social qui nous entoure.

Enjeu : trouver des modes de traduction de notre discipline, de nos résultats en passant par l'image (sous différentes formes) mais pas seulement : volonté de montrer l'apport d'autres médium.

Réfléchir à des modes d'écriture qui permettent une compréhension immédiate pour un public large, et à des modes d'écriture alternative nous permettant une diffusion de nos savoirs. Envisager autrement dit une restitution en dehors de celle à laquelle nous sommes habitués (articles et ouvrages académiques).

Cette démarche suppose une réflexion autour : de notre plus-value disciplinaire, de nos modes de production des savoirs – de nos questionnements centraux et moins centraux pour un public plus large –

- ⇒ Idée de voir en quoi ces préoccupations sont susceptibles de modifier nos pratiques d'investigation sur les terrains, voire des questionnements qui organisent nos enquêtes.
- ⇒ Ambition de nous situer sur des scènes partagées par les personnes auxquelles on s'adresse (posture surplombante proscrite).

Réflexion autour de la plus-value de la pluridisciplinarité dans ce qu'elle nous oblige à traduire de notre apport disciplinaire et dans ce qu'elle vient éclairer de la réalité sociale au regard d'autres approches.

Concernant la pluridisciplinarité, démarche qui permet un travail en synergie, montre la spécificité de chaque discipline et, dans le même temps, les apports conjugués des disciplines convoquées dans le souci d'enrichir la compréhension d'un phénomène. Sans renoncer à la rigueur de la démarche scientifique, cette démarche nous oblige à aller à l'essentiel, à alléger le contenu des résultats, à nous départir de nos « réflexes disciplinaires ».

Mise en place d'ateliers d'écritures qui réfléchissent :

- aux manières de s'adresser à un public pour se faire comprendre (travail sur les mots, la structure de phrases, le format etc.)
- à la manière d'associer nos modes d'écriture à d'autres médiums pour se rendre attractifs et pour être compris, pour donner envie d'être entendus ou lus.

Réflexion sur les supports

Souhait d'une parole qui puisse être portée, qui puisse être audible et reprise par des acteurs divers (associatifs, politiques ou autres).

### Supports possibles

Sociologie narrative – (voir Laé, Madec et Murard)

Voir Manuel indocile des sciences sociales, 2019, La découverte.

Revue Dong

Edition l'épure

Théâtre forum – notamment dans mode de diffusion des résultats

Pod-cast

Exposition

Film

Modes d'écritures grand public

BD

Dramaturgie

Chanson

Roman ou essai

Performances artistiques

Diffusion petits formats livres (ex édition de l'épure) – comment le fait de penser petit format oblige à réfléchir à l'essentiel ce que l'on veut dire.

Sociologie narrative, croisement des écritures et des matériaux, des récits.

Écriture créative (Rennes – écriture de l'intime en dialogue avec des discours scientifiques)

### Pistes de séminaires

Sociorama

Écrire sous le mode de la série

Le pod-cast

....

A délimiter avec les collègues

Idée de faire intervenir des personnes et de penser à des ateliers de travail par rapport à des projets en cours ou à envisager (ou à soumettre à la discussion).

Pour les interventions de personnes : leur demander ce qui les a amené à envisager tel ou tel support, ce que ce support a engendré dans les manières de penser un objet ou de le restituer, le public visé et touché, les objectifs initiaux. Nous donner à voir ou nous faire écouter sur le mode d'extrait afin d'engager la discussion

Idée dans les ateliers de pouvoir échanger sur des propositions qui nous sont faites et de se sentir légitime pour y aller, pour s'engager dans le travail de traduction.

**Jean-François Laé, Annick Madec et Numa Murard (dirs.), « Sociologie narrative : le pouvoir du récit », *Sociologie et sociétés*, vol. 48, n°2, 2016 - 332 p.**

<https://www.erudit.org/fr/revues/socsoc/2016-v48-n2-socsoc02692/>